Manuscript for the Poem of Parmenides

Edward H Campbell, independent scholar
The Poem of Parmenides

By E. H. Campbell

Edward Campbell Media

Bozeman, MT
Parmenides VI

εὖ μὲν εἶναι

impers.

it is fated, or is necessary

It is necessary to speak it and to think of the being to be

πρὸς οὖν, συνάχαι σεισμοί

pron. for οὖν, συνάχαι

heat part.

press inf.
to be Epic
Parmenides VI

εἶτα γὰρ εἶναι μὴ δεῖν τὰ οὐκ ἐστὶν.

for it is to be
but nothing
not let it be.

Τὰ τό εἴη ὡς ἡσύχω ὃς ἄρωμα.

Τὰ τὸ εἴη ὡς ἡσύχω ὃς ἄρωμα.

pres. mid/pass.
ing. 3. ἑσύχω, order, ponder

perfect w/pres.
sense

τὸ σέη γὰρ ἔτοι ἀρετὴν ἀνάμνησιν.

τὸ σέη γὰρ ἔτοι ἀρετὴν ἀνάμνησιν.

to advise, desire, urge.

this I bid
the: ponder
- n. dat. pl. ος
- οτιθος seat of the will
- ουδεν
- πλακτονας
- δεκανος
- ζυγανην
- γαρ εν αυτων
- ασθενων
- ιουν
- πλακτων
- νοον
- νοος
- mind
- δεκανων
two-headed
- ουδεν
- ουδημακ
- ουδεν
- ουδε + εις = not one nothing
- fem. nom. sing. went S means
- twisted
- πλεκτος, η, ον
Parmenides VI

οἱ δὲ φοροῦνται καὶ όμοί

τύφλοι τε, τεθητότες, ἄκολα τῖς γυναικῶν

οἍ τό πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι

κύρος, ὁ
dcr. ἱππός

τύφλος, ὁ

τύφλος, ὁ, ὁν (τύφλος) blind; dark, obscure

ἄκολος, ὁ

ἄκολος, ὁ, ὁ

undistinguishable

unarranged

disorderly
but they are perpetually habitually young, and eagerly behind, dazed and amazed (astonished) alike dissolutely tribe alike, to whom anything as comes to be and not to be accustomed to this somewhere.

It is customary for this thing to come to be this and not to be this and everything is a winding road.
Custom, habit

μυ&eta; &upsilon; ε&omicron;&omicron;&omicron;&omicron;
nice much experienced

3rd sing pres/mid
pass. imper.
&beta;&omicron; urge on

and but not
custom urge
you down
this road.
Parmenides

wording of direct speech

3rd adj.
act of sound

4th adj.
act of sound

vulgar act, direct, guide

trait act, direct, guide

direct, act of

no word of

no word of

word of

word of

word of

word of

word of

word of

word of

word of

word of
But let not custom urge, wondering eye, direct or sound heard, or word, mouth direct you down this road. But distinguish with reason much contested despite any much contested to be mentioned.
But still myth alone
 quits the path.

But still myth alone
 leads by the right way.

But still my myth alone
 might lead by the right way.

How they are.
Μόνος δ’ ἦτο μόνος ὁ δάοο
λείπεται ὡς ἐστιν

And still by
myth alone you
may be
lead by the
right why thus
they are being
abandoned.

And for this
by these for
this for this
there are very
many signs

how they are
being forsaken

you yourself
may lead [be lead]

so they are
thus they are
forsaken

on/till signs

for there are very many
signs
Parmenides VIII

(3) ἦς ἡγένητον ἐν χάρι καὶ ὄνομα ἐστὶν ἐστὶν

(4) ἐστὶν ἐν οὐλομέλεις καὶ καὶ ἀπεμένεις

ησ' ἡγένητον

Adv. already

n/f acc. being, in.

nom. sing.

ἀγένητος uncreated

Thus uncreated and indestructible being is for

therefore it is perfect, unmoving and

eternal.

n nom/acc.

dηλος

perfect, complete, continuous

n nom/acc.

ἀγένητος

n nom/acc.

ἀγένητος

endless

n nom/acc.

ἀγένητος

unmoving
never
nor ever was
and never will be when
since now is everything
one and the same
Parmenides VIII

(59) Ἐμπόθες ἡ. gen. sing. VULG. night

Ἐὰν ὁ ἴδιος ὁ ὕπνος, ὁ ὁ οὖν ἐν ἴδιῳ ἐνεδρία, ὡς ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄνθρωπος ἐν ἴδιῳ ἐνεδρίᾳ ὁ ἰδιωτικός ἐν ἴδιῳ ἐνεδρίᾳ. 

that which is within, inside

inside the ignorance of night, a

IN NOW ACC. SING. THE FRAYE (OF A MAN) THE BODY

and grave

firm, solid, dense

Ἐμπόθες ἡ. gen. sing. VULG. night

and grave

that which is within, inside

inside the ignorance of night, a
I might say to you the arrangement.
Parmenides VIII

(6) ἐν τούτω ἐκ τούτων τῶν τῶν πρώτων τῶν πρώτων

τίνα γὰρ ἔχει ἐγενέσθαι;
in what way
was it to have
grown?

πην (or πην)
endit. partic.
in some way,
somehow

πνςев
whence?
interrog.
from what
source

πνςευ
πνςευ
n. - nom./acc.
sing. ask.
pass. part. of
πνςευ
increase
I must return, but I will not permit you even to think about it. What about getting back to school?
for it is nor spoken nor thought and in this way is not.
Parmenides, VIII

(9) ἄναγγελε ἡ προφητεία

ἔστησαν ἡ προφητεία

Third sing. aer.
act: incid. &
ὄψεσαι, urge
on, incite,
call forth

Adv. before,
earlier

Ad.) masc. acc. sing.
neut. nom/acc. sing.
of ὕποτετομη, latter,
last

And what is
not itself and
what need called
it forth. later rather
than earlier
(10) τω ἐνδεικτικός λέξειν, ὄν, [f. nom. sing. desire, longing, urgent wish]

(11) οὔτως ἡ Παυλον Ἡρεμάκχ [ἀθ. form of οὗ]

τοῖς ἐνδεικτικοῖς: n. sing. acc. gen., sing. gen. of ἐνδεικτικοῦ, nothing

Adv. of ὅτου, so, thus, adv. of manner

3rd aor. act. ind. οὗ, to make or grow, produce; beget, engender

Adv. quite wholly, altogether

ἀνάθεμα (ὁ ἔπη) inf. of ἀναθέμα [become]

nothing having been first grew, thus or altogether

was set in motion

had been set in motion

to have been set is desire or not.
(13) Τού ἐνεκές οὔτε γενέσθαι

(14) οὔτε ὁ δίκαιος ἀνήκει Ἀκνήν

πένθος

τού Υέκε

prep. acc. and
poet. of ἐνεκές, on account of
for the sake of
because of

3rd sing.
act. act.
ind. of ἀνήκειν
allow

pres. mid. / pass.
infin. of ὁ δίκαιος,
destroy, make an end of

fem. nom.
dual act.
act. part.
γίγνομαι
slacken,
loosen,
let loose,
release,
undo.
And the difference concerning these is in this:

Parthenides VIII

(15) ἐπὶ τοὺς Περέ τὸν τὸν κρίτας ἐπὶ σ' ἐπὶ τὰς ἐστὶν

f. nom. sing. or f. acc. pl. separating, distinguishing

m. gen. pl. ὄζεσθε = from these

m. dat. sing. = to/for this
at any rate
in all events

(16) ἐστὶν ἡ οὐκ ἐστὶν. Κεκρυμένος
οὐν, εἰσπέρ ἀναγάργη

3rd sing perf.
mid/past.
ind. of Κεκρυμένος
separate, put down,
distinguish

ἄσι τὸν ἐπ.
Adv. of manner
like as, even as, just as

is or is not, and being separated
at any rate according to necessity
Parmenides VIII

(17) τῇ μὲν ἐστὶν ἀνώνυμον ἀνώνυμον

ου γὰρ δυνὴς ἐσεύων ὑπὸ

n. acc. sing. pres. act. past. ἐστιν, let, permit, let alone, let be

n. acc. sing. ἀνώνυμος not thought of, unheard

n. nom. acc. sing. ἀνώνυμος nameless

The one permitted being the nameless unheard of

for it is not a true path
And the other, as 
as, as 
that 
to be and to 
be real.
And how would a being thing come to be? And how would it be set in motion? And how would it come to be?

Three uses of ἐν must be distinguished in practice: A. in combination with conjunctions and relatives, B. in apodosis, C. in interrelative sentences.

Conditional particle
when, at some time or other
at any time, ever
enclit. part.

(20) εἰ γὰρ ἐστὶν ἐστὶν, οὐκ ἐστὶ, οὐδὲ ἐσ.

ποτε μελλειν ἐσεσθαν οὖν.

3rd sing. act.
mid/pass. ind.
of γενομαι

3rd sing. pres. act.
inf. of μελλειν

it is destined

fut. mid. inf.
of εἰμι

to shall bear

be destined

to be
to be

for if it had
come to be, it
is not, and
if not it is
destined to
shall be
Parmenides VIII

(21) Τῶς γένεος μὲν ἀπεθάνεσαμεν
καὶ ἀπεκτάσας ὄλεθρος.

ἐξαναγενέσας ἀπεκτάσας ὄλεθρος.

 Genesis thus died and a death unheard
It is not even divided since everything is alike;
And not something more here or there, it may not be shut itself in itself being enclosed, most else and not that which is worse (best) inferior, but everything is full of being.
(25) Τι εὐνέκες 

Everything all things
the whole thing

εὖνέκες 

Continuous, contiguous, combined in line with

περιέχει

Possessive Adj. or ing.

a being thing

Greek. pres. act. and
Elaia approach, draw near

εὖνέκες

N. dat. sing. pres. act. part. Eγεί

its own being

to it

everything is contiguous

for its own being

being draws near to being

its own being
were thrown very far away

faith pushed very far away

Ask for away

3rd floor, tall, 

pull

3rd floor, tall, 

push

10th floor

Trust

very
Parmenides. VIII

(29) τὸ ταύτα ἐν ταύται τῇ μένον
καὶ εὐτυχὲς τῇ κεῖται (30) τοιοῦτον

ἐμπροσθεὶν ἀρξομένη
to + auto = the same thing

Adj. neut. according to auto itself

Adv. of place, on the spot, here, there, of Time, forthwith, straightway

3rd sing. pres. act. ind. of μένον remain, stay, linger, continue

Adv. of time, present, act. part. of μένον remain, stay, linger, continue

3rd sing. pres. ind. of μένον remain, wait.

n. nom. acc. sing. of ταύτα the same, identical

m. nom. acc. sing. of ταύτα the same, identical

Adj. neut. according to auto itself

Adv. of time, present, act. part. of μένον remain, stay, linger, continue

The same thing and in same thing and rendering itself thought and thus placed stands firmly remains in the same place.
(30) Κράτεράν γάρ Ανάγκην ἐν δεσμοῖς ἐξελεῖ, τὸ μέν ἀδύνατόν·

f. nom. sing., strong, powerful, mighty

3rd sing. pres. act. ἐξελεῖν to fetter

θ. gen. sing. ἐν ἐπάγω ἐν shut out, keep away from

for might, necessity holds its ends in fettering bonds; it itself is shut in on both sides.
Parmenides VIII

(32) οὐ' θεωκεν οὐκ ἀτελεύητον τὸ ἔδω
(33) Θέμες εἶναι έστιν γὰρ οὐκ ὑπ' ἔδω τὰν δεῖν ἐφεκτο.

Therefore
not unfinished the
it being is
dlaw, for apart it is not
in need, but as
being, not being was
left, lacking everything
αὐτῶν ἐστὶ νοεῖν ζετεῖ
οὔνεκέν ἐστὶ νοήμα

But And
the same
it is to think
and because it is
a thought
Parmenides VIII

(35) οὐ καὶ ἄνεο τοῦ ἑόρνη, ἐν ἐν

ΠΕΡΑΣΩ ΜΕΝΟΝ. ἔσταιν ἐπιρήσεις

Τῷ ΨΟΕΕΝ.

 Prep + gen - without, away from, far from, except, besides.

m. dat. sing. of ὁ, this, that

2nd sing. perf. act. ind. of ἐνπειράζω, find.

m. nom. sing. perf. mid/pass. part. of ἔφρησε, to say, speak, report.

for it is not

except

without being.

for it is not that having been spoken is

you will find it to be thought.
(36) διὰ τὸν άλλον λόγον

for another

for - not
or shall be

3rd sing. fut. mid.
wind. of εἰκό

Prep. + gen.
outside, before,
except, exclusive of

for none either
is or shall be
another thing
except from being
Since Fate stretched, at any rate, bound it, the whole thing is motionless, and to be, and to be, and by all means, there shall be a name to it.
As far as human leave out of the question are concerned. leave it out of the question having been convinced it to be truth, coming birth to be and death.
Parmenides VIII

(40) ἔξως τε καὶ οὐκ ἔξως καὶ τοῦτον ἔλλασσος

Prep. between, through, on account of

Att. form of our m. acc. sing of our region

im. acc. sing of χρώματι skin, body

To be and not (to be)
and to change place and to exchange light
change light on account of skin

pres. act. inf. of ἔλλασσος change; take a new position; exchange, alternate

pres. inf. act. of ἔλλασσω change; exchange
But since you
   determined
   pierced through the
   utmost it has
   been brought to an
   end from every side.
a well-rounded sphere like a mass equal in every way from the center
for it is neither
that which is greater
nor that which is
smaller,

by fate, set in motion
by fate is for this
or that.
Parmenides VIII

(46) ὁτε γὰρ οὐκ ἔτι τά Ἐν ἐστὶν, τῷ Κέν ἔτι ἔτι

- ἐν. acc. sing. of the 3rd sing. person
- pres. mid. pass. inf. of ἐκβολή come to, arrive at
- into, in regard to, like, in the same

Adj
- like, common

for neither, not being 

for neither, not being is, it would stop itself being reached in sameness.

to be reached
(47) οὐ ἦν ἐὼν ἑαυτῷ ὑπὸς ἐκή κεῖν ἑόντες

(48) τί μᾶλλον τῇ ἐν οὖσιν,

Conj. as, in such manner as

Adv. comp. of ἄλλα very more

Adj. nom. comp. of ἄλλοι inferior weaker less

not as being as it ought be; being the greater more and the less.
Parthenides VIII

(48) Ἐπεὶ τὰν ἐστὶν ὁμοῦ ὅλου ὡς ὑπ’

ἴοντος ὑμῶς ἐν ἰπεὐκοποῦ.

Kύπαρ

Adv.
from every side

Adj.
in. nom. sing.
of ἰπεὐκοποῦ
safe for violence,
unvictoriable

m. dat. pl.
of ἰπεὐκοποῦ
ends, limits

ἴοντος, ἵνα
equal to,
same as

because everything
is safe for they
are on every side
equally the same
in limits to power.
And from this
learn the opinions
men's opinions
from the their
arrangements
the arrangement (order)

of these
words, healing illusion
it is necessary

m. dat. sing

8 05

(58) Morfed, yap me kare Qevo. Su

(59) ovoulel (60) omo man 03

(61) ovoulel

(62) OTI unfuevov

(63) pl. acc.

Adj.

(64) from acc. sing

(65) of kavev

(66) to place, put

(67) down, lay down;

(68) put an end to

(69) prs. act. inf.

(70) ovoulel

(71) to make

wander

(72) 3rd

(73) non. pl.

(74) perf. past

(75) Hlaavw

(76) for scenes

(77) they were

(78) put actions

For two forms of opinion to name
were laid down, of them one
is not necessary, in which
men have wondered about are—
And face to face distinguished bodies and signs were placed apart from one another, on the one hand the gentle being blazing ethereal fire, of great importance itself the same in every direction; the
(57) ἰττον ὃν, ἴεξ' ἐξεύπον, εἰς τὸ δέκατον, ἴττον.

twòton.

Adj.
m. acc. sing
n., nom./acc. sing
τῆς ἁγιασμοῦ, mild

gentle

Adv.
in every direction

Adj.
m. acc. sing
m. nom./acc. sing
ἐξεύπον

easy

Adj.
m./n. dat.
sing. of
ἐξεύπον
of him/her/it/self

τώτο
don. crasis
for τῷ ἅλλο

the same

Other not the same to the opposite

But different that opposi.
(60) Τόν σε έγινες δείκτης με το κομματιον και κομματιον.
Είναι όμως,
πάντα (εντευκτικό), ως ού μη
ποτέ τος σε βροτών γυνών.

Παρέλαυνη.

1st sing. pres. act.
subj. act.

2nd fut. mid.
ind. of παρέλαυνη
be surpassed

3rd acc. sing.
perf. act.
part.
εικά
be like
resemble

μ. acc. sing.

ήματα προσαρμογή
arrangement, division

ὁμιλούσα
say, speak, report

I should very tell
whether you
theElectrocolorer
made the division
of everything has
been the same
like.
But since everything is named light and darkness day and night
Everything is full at once: full of light and light; invisible: invisible light: equal to both: since neither: next: not one.
And alike... Ether and things begotten and in the Sky (Ether) everything signs and pure holiness of the torch of the Sun, destructive works and whence has sprung.
φευνήνυν καὶ έχουν,

κύκλωμα θεόν περίφορος.

εὐνούχος χαράττε

κύκλωμα, round eyes.

And

works and
round wandering
moon and mature
And knowledge
the holding
both sides of heaven
hence produced
and how Necessity
contains sacred
things itself to
hold Constellations.
(6) Ἐνθεύ εἰσπήκεν ὡς ἀνάγκη, ἀγένος ἐγεννήθη, ἀναλύθη, ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἀγένος ἐγεννήθη, ἀναλύθη.

Adv. thence

3rd sing. act.
Ind. act. of ἔστο, make grow, produce

6 from sing.
Neccessity

3rd sing. act.
Ind. act. of ἐφέσεως, bind with fetters, constrain

3rd sing. act. act. ind.
ἐφέσεως to bind, or fasten on bondage

m. gen. pl.
of ἔστοποι. Constellation
Parthenides XI

1. Πώς, γάλα καὶ κύλος ἡδὲ σέληνη

2. Ἀθώριο τε ἐνοῦς γάλα τ' ὀυράνιον καὶ ὀλυμπιος

Inerog. Adv. ὡς - manner, how?

m. nom. sing. common

m. nom./acc.

sing. ὡς γάλα milk, Milky Way

Mt. Olympus

How Earth, Sun and Moon
ethereal Moon and
common sky and
Heaven and Olympus farther
most remote and about
constellation burning
might were set in motion
were born
(3) Ἐξ θατος ἡ σκότος

Adj. m. nom. sing.

further...

3rd pl. aor. pass. ind. of ὁπρεύω
Set in motion

3rd pl. aor. pass. ind. of ὁπρεύω
lie at anchor

ھανغ

Strength
Courage

(cont. also)

m. nom/acc.
of ὁπρεύω
Shot

m. gen. pl.
_constellation

m. gen. pl.
_apollo
for the narrow signs (τέρας, τό)
circles were filled
with pure fire, and
and around them with
night
And next, of the flame Destiny
by Destiny's flame sends forth
and in the midst of that divine power
which steers everything.
Parmenides XII

(4) Πάντα γὰρ καὶ μείζον ἔργα

(5) Πεμπτούσαν ἔορον

δέκα

καὶ μείζον ἔργα

θηλυ

μεγάλον τὸ ἐ μεγάλον

Adj. neut. acc. sing. "female thing"

Adj. masc. gen. sing. "a disgusting, hated"

μέγες, εὖς, ἡ

a mixing, mingling, intercourse with others

διά

dual pres. opt. "mix"

στρατηγεῖς

3rd pl. pres. act. ind. of ἑπτάετες

send, dismiss.

π. acc. sing. "opposite"
for everything
go ahead off Ospring
and will begin mixing
sends a female thing to mix
and the male thing is mixing

sends both a female thing
to mix with a male thing
and the male thing back
to the female sex
Parmenides VIII

1. Ἐπίσκοπον μὲν Ἐπίσκοπον θεῶν
   μὴ τίνων.

   Adj., masc. acc. sing. of Πρῶτος - τος, first
   m. acc. sing. of ἔρως, eros love
   3rd sing. act. mid., mid.
   of μητέρων (deviser, perpetrator, contrive)

First of the gods created was eros love

war
A strange evening light roams the Earth over...
Always casting
a timid glance
at the
glow of the Sun.
A boundary to water was promised to the Earth.
Parmenides XVI

(1) ἐξ ἑκατὸν ἔξε ἐκαθοῦν μελέων πολυτλαύκων.

m. gen. pl. μέξεως fruitless
unrewarded

6. acc. sing. κρῶσας a mix

Adj. m. gen. pl. πολυτλαύκως far-loving

Adv. so, thus, conj. that

εἰς each

so that
each has
a mix
fruitless mix
& fruitless wandering
(2) τῷ όπερ νοοῦ ὀνόματος

Τῷ όπερ ἐστὶ οὐδὲν.

Thus, a man's mind stands near.

cό γὰρ αὐτῷ ἐστὶν ὀπέρ ὀπέρ ὑπάρχει
μελέως ὑπὸ τοὺς ἀνθρώποις

6. gen. pl.
μελεός

3rd sing. pres. act. ind. ἔγνω

3rd sing. pres. act. ind. ἔγνω ἡ ἀλήθεια

Sp.
for ὀπέρ

the very thing
which

ἡ ἀλήθεια

povew

be wise
Parmenides XVI

(4) καὶ ἡδοὺ καὶ ἦν τὸ γὰρ

Πλέον ἐστὶν ὑπ’ ἑαυτῆς

- Adj. m. dat. pol. Ἐῶς, every
- m. nom. sing. perception, thought
- m. nom. sing. Plato, fell

to
Both
each and every
for it is fell
of thought
Σεξεμετρείτε μεν Κουρωνάς
χαοίτω τις Κουρωνάς
Parmenides. XVII

(1) Femiae virique simul Veneris

cum germine miscent

We

At once

Women and men

out of love

mix with offspring mix

venis informans diverso ex sanguine

virtus temperiem servons bene condita

corpora fengit

6 abl. pl. reins

3rd sing. pres. act...ind. touch
Venis informans diverso ex sanguine
virtus temperiem servans bene
condita corpora fingit

from veins temper
Parmenides

ΧΙΧ

(1) Οὐκ ιδον κατὰ σώμαν ἐπὶ τὸ σῶμεν.

καὶ ιδον ἐκὸν.

Thus, for 

according 

to your 

opinion 

this was 

made and 

now it.
(2) Καὶ μετέπελθ’ ἀπὸ τοῦ τελευτήρου τοῦ γεν. σιγ. τραφέντα

ΤΕΛΕΥΤΗΡΟ
accomplishment

ΜΕΤΕΠΕΛΘΑ adv. afterwards
TELEV complete, fulfill

and
afterwards
from this
completes
achieves
completion
(3) τοῖς δ' οὖν ἐν ἐφαινομένῳ κατέθεντο ἐπίσημον ἐκάστῳ.

And to these men gave a names to distinguish each one.